

К 84Р7  
Δ 53

ДМИТРИЕВА



**МАЛЫШ**  
да  
**ЖУЧКА**

КОМИПЕРМГИЗ  
Кудымкар 1949

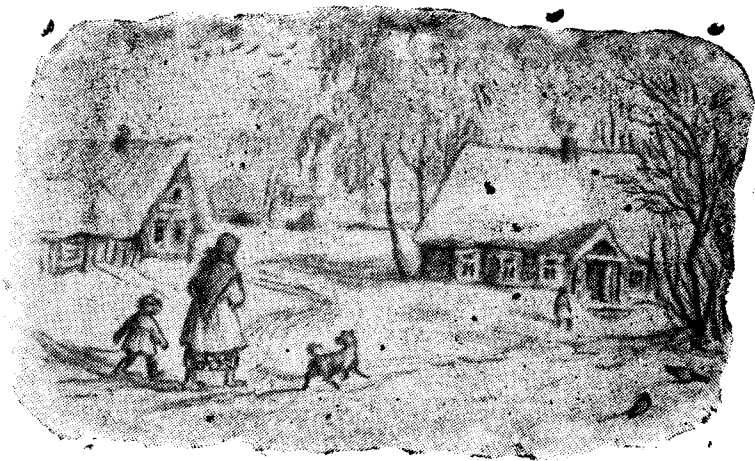
**В. ДМИТРИЕВА**



# **МАЛЫШ да ЖУЧКА**

*Рисунок кез С. Закржевская лбн*

**Коми-пермяцкӧй государственнӧй издательствӧ  
Кудымкар 1949**



# I

Көр Малышлөн мамыс, Федосья, первуись вайөтис зонсö школаö, учительница дивуйтчöмөн висьталіс:

— Кытшөм учөт! Кыным жö сылө год?

— Сизимөт год мунö, — висьталіс Федосья.

Учительница качайтыштіс юр-  
нас:

— Нет, матушка, ме ог вермы  
примитны сійө. Миян школаас и  
сідз дзескыт, ыджыттэзлө места-  
ыс абу, а тійө эшө кагаэзөс пон-  
дат вайөтны. Кытчө ме ськөт  
воштіся? Нет, ог вермы!

— Примит, пожалуйста! — ко-  
рис Федосья. — Мый керны, роди-  
мөй, өддьөн ни меным сьөкыт ны-  
көт! Жөникө куліс, кольччи ме  
сиротаөн, а челядьө сизима, өтік  
учөтжык мөдікся, да быдөс ны-  
лочкаэз. Юр бергалө ныкөт! Ныв-  
каоккесө ме удж сайө пуксьөта,  
а вот эта бөб кулыс өтнас кольч-  
час, да и бергалө кок увтын. При-  
мит, Анна Михайловна, ась сія көть  
тэ дынын удж дорас велалас!



Анна Михайловна шы эз сет и видзөтис Малыш вылө. Малыш сулаліс сы одзын сэтшөм учөтик, бырөм пасёка, киас ыджыт, тыдалө, айыслісь шапка видзөмөн да серьёзнöя видзөтис сы вылө аслас ыджыт руд синнэзөн. Чангылянырокыс смешнöя лэбтісьыштіс вывлань; лён кодь чочком юрсиыс вöлі кудриа.

— Но мый ме понда керны сыкөт? — шыннялөмөн висьталіс Анна Михайловна. — Эд сія, ме чайта, эшö и баитны оз куж!

— И, мый тэ, родимöй! — горöтыштіс Федосья. — Тэ эн видзөт, что сія учөт, — сія сэтшөм удав, беда! А велөтчыны öддьөн охотитö, пыр корсьö: „Мам, нуöt менö школаö!“ Но, Федюня, —

висьталіс сія Малышлө чуннез-  
нас нырсө сылісь чышкикө, —  
мый нө тэ чөлан? Баит тётяыс-  
көт, а то, адззан, сія думайтө,  
что тэ немөй!

Малыш вишкыштіс нырнас, өв-  
тыштіс шапканас да висьталіс:

— А менам Жучка эм!

— Кытшөм этө Жучка? — се-  
ралөмөн шуис учительница.

— Да сія пон йылісь баитө, —  
зоныс туйө шуис мам. Сія гаж-  
мис, көр казяліс, что учительни-  
цаыс серөмтчис. — Пон миян эм,  
Жучка, и понжугыс абутөмкодь,  
а вот велаліс зонө дынө, сідз  
сьөрас и вөтлісьө! Ваөн он янсөт!

— Жучкаыс совсем абу умөль!

— өбидитчөмөн висьталіс Малыш.

— Сія өддьөн бур! И кужө бө-

рись коккез вылас сулавны и...  
Да то сiя!..

И Малыш мыччалiс öшын вы-  
лö, кöдаö öтöрсянь видзöтчис  
шышыбарреза, пашмöм пон юр.

— Адззан, пукалö! — радөн шу-  
ис Малыш. — Этö сiя миянöс  
видзчисьö! Эй, Жучка!

И вдруг Малыш быд вынiсь  
пондiс шутнявны. Мамыс нельки  
повзис.

— Ах тэ, бöб зонка! Ах тэ, раз-  
бойник! — шуис сiя. — Мый тэ ке-  
ран? Мый тэ йылись тётяыс ду-  
майтас? А? И школаас оз примит.

Но Анна Михайловна синваэз  
петтöдз сералис и Малыш вылын  
и сы Жучка вылын, кöда хозя-  
иныс шутнялöм вылö ответсö  
видзис рада вувтöмөн.



Сералём бöрын учительницаыс  
висьталіс:

— Но, ладно, мый ни тiянкöт  
керан, ысты сійö школаö. Вот  
ме велöта сійö! Менам оз понды  
бöбавны!

— Зэлытжыка видз сійö, Анна  
Михайловна, мед эз ыжмав! Кы-  
лан, Федюнька, школаö пондан  
вовлыны тётяыс дынö!

— Но дак мый! — согласитчис  
Малыш да бöра вишкыштіс ныр-  
нас.

— Бура велöтчы, кылан? Да  
висьтав тётяыслö спасибо сы  
понда, что сiя велöтны тэнö пон-  
дас. Кылан?

— Кыла, кыла!

Малыш мамыскöт петісö.

Жучка, рада унняялёмön, усь-

көтчис ны дынө и медодз нюліс  
Малышлісь быдөс чужөмоксө.

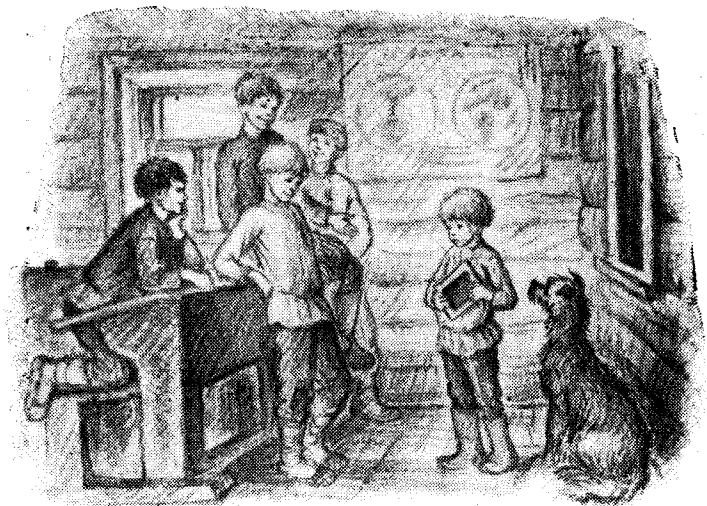
Анна Михайловна, өшын одзын  
сулалікө, кыліс, кыз Малыш, юр  
вылас шапкасө пуктікө, баитіс  
Жучкалө:

— Но, Жучка, ме понда шко-  
лаын велөтчыны! Öні тэ эн  
кутчись мекөт!

Радувьяс Жучка берездасис да  
гора вувтөмөн пондіс котөртны  
улица кузя, а Малыш, киэсө кар-  
маннэзас суйөмөн, важнөя ось-  
каліс мамыс бөрсянь, и сылөн  
учөтик фигуркаыс чуть только  
тыдаліс айыс шапка увтісь.

## II

Көр ашынас Малыш өтлаын  
аслас вернөй Жучкакөт локтіс



школаõ, велõtчиссез панталисõ  
сийõ сералõмõн да шуткаэзõн.

— Видзõtõ жõ, челядь, кы-  
тшõм великан локтис! Но и бога-  
тырь! А шапкаыс, шапкаыс, ров-  
но Илья Муромецлõн! И пон сы-  
кõt... Но и пон! Ха-ха-ха!

Малыш бытьтö эз кыв сералöмсö и только вишкис нырнас. Ась сералöны! А ноко, кинлөнны коласись эм Жучка кодь поныс? И шапкаыс тожö абу умёль. Сійö эшö покойнöй айыс новйис — шапка бур, шонит, öвчинаись. А ежели ачыс сия учöt, дак эта не беда — эшö быдмас!

Но Анна Михайловна дорйис Малышсö.

— Эд лысьтö öбидитны Малышöс! — горöтыштіс сия сералиссес вылö. — Учötтэсö öбидитны оз туй.

— Тэ, тётя, сійö нылочкаэзкöt пуксьöt! — советуйтіс кинкö самöй бöб зоночкаэз коласись.

Бöра быдөнныс пондісö серавны.

— А вот ме асьтö тэнö доска дынö пуксьöта! Вот и стыд лоас öтнатлö доска дынас пукавны! Ыджыт, а бöбалан!

Бöб зоночкаэз лөнсьисö и только асколасаныс гусьöник баитисö Малыш вылö видзöтикö: „Малыш! И былись Малыш!“

Анна Михайловна пуксьöтис Малышсö одзись парта сайö, и велöтчöм пондöтчис.

Ыджытжык велöтчиссез решайтисö задачаэз, а учöттэз велöтисö букваэз.

И Малыш öтлаын ныкöt нюжлалис: „А-а-а... М-м-а-а...“

А öшын саяс, завалина вылын, тыдалис Жучкалөн пашмöм юрыс. Жучка видзчисис ассис хозяинсö.

Жучкаыс пукаліс лөня, кыдз бытьтө вежөртис, что Малыш занимайтчө серьёзной делон, и только шочыника лэбтывліс гона пеллесө, кывзіс странной шыэз, кодна локтісө сы дынө школасянь.

Сідз Малышлөн пондөтчис велөтчөмын первой луныс, и, школаись гортас локтікө, сия гажөн шутняліс да аскөттыс сыліс: „А-а-а! М-а-ма!“

Жучка муніс ордчөн сыкөт и важнөя дзарьяліс өтмөдөрө, кыдз бытьтө мөдіс висьтавны: „А мый? Вот мийө өні кытшөмөсь — школаө велөтчыны ветлам!“

### III

Малыш велөтчис бура, и көть учительницаыс сыкөт занимайт-

чис шутитом могись и эз кор  
сысянь, медбы сия велотчомнас  
мунис быдонныскот отмоз, но  
Малышыс не только эз кольччы  
модиккес съорись, а эшо унаос  
одзавліс. Отік сыло некыз эз  
сетсы — буква „ш“. Кыз сия эз  
пессы, но сылон се петліс „ка-  
ша“ туйо — „каса“, „Маша“ ту-  
йо — „Маса“. Эта Малышсö од-  
дён гажтомтіс, оддёнжыксö сы-  
сянь, что велотчиссез серавлісö  
сы вылын.

— Эх тэ, каса-Маса! — гусьо-  
ник дразнитлісö ния Малышсö,  
көр сия, вынсьотчомсянь быдос  
гөрд, вөснитик голосокөн нюж-  
лаліс: „Маса-а... пуис каса-а...“

Малыш лөньсьыліс да юавліс  
учительницаліс:

— Тётя, мый ния пыр сералёны? Висьтав, медбы дугдисö!

— Ничего, Малыш, — бурötлис сийö Анна Михайловна. — Ась сералёны, а тэ эн кывзы нийö. Чöv, вот год бöрти тэ буржыка нысса пондан баитны.

— А, сто! — ёрттэс вылö видзötикö радөн баитис Малыш.

— Сто! Сто! Каса-Маса! — паныт кылис гусьöник сералём.

И Малышлö бöра вöвли гажтём.

Но этö вöлисö учöтик неприятносттез, а веськыта кö висьтавны Малышлö школаас вöли бур. Сийö быдөнныс любитисö, и нельки самöй лөг насмешниккез перемена коста сийö гөститötлисö пöжалём картошкаөн, рисьтупöс сезөн нето жаритём анькытшөн,



көда сэтшөм приятнөя кажөтис  
пиннез вылын. Мукөд коста өтiк-  
мөдiк павклiс и Жучкалө, көда  
тожө быдөнныслө өддьөн гленит-  
чис, өддьөнжыксө сийөн, что ку-  
жис „кувны“, сетны лапасө да  
дзевсисьны кöин шогья. Переме-  
на коста сийө кытшөвтлiсө уна  
челядь, и Жучка некөр эз мыдз-  
лы мычавны ассис фокуссэсө,  
көднаө велалiс неизвестно кытөн.

Челядь вöлiсө өддьөн радөсь.

— Но и пон! Молодец! — го-  
рөтлiсө нiя. — И кытiсь тэ, Ма-  
лыш, судзөтiн сэтшөмсө! Видзө-  
тан да — абутөмкодь, а кытшөм  
умнөй! Но и Жучка!

Жучкаыс и былись, видзөтан  
да, умөлик вöли понокыс. Гөн  
туйө сылөн öшалiсө кытшөмкө

нятьёсь руд сюгуэз, гёна пел-  
лезас да кульсьём бёжас сибдö-  
мась шышыбаррез, ныр вылас  
быдмис кузь гён, и только син-  
нэс сылөн вöлісö бытшöмöсь.  
Ыджытöсь, шучтыдаланаöсь, ве-  
жöсь, кыз янтарь, ния видзöтисö  
сэтшöм умнöя да внимательнöя,  
что кажитчис — вот-вот Жучкаыс  
пондас баитны морт голосөн.

Кöть и Малышыс оліс ылын  
школа дынсянь, посад дорас, кы-  
рас сайын, но школаас сія вов-  
ліс медодз.

Лымён тыртöм öшыннэзын  
чуть-чуть тыдалö асывся югытыс,  
Анна Михайловна эшö куйлö  
постеляын, а посöдзас кылö ни  
кытшöмкö кышöтöм — кинкö ос-  
торожнöя треситö сапоггесö по-

рог бердö. Сыбöрын школаö ыбö-  
сыс жагöник оссьö, и Анна Ми-  
хайловна кылö нырöн тöдса виш-  
кöм.

— Этö тэ, Малыш?— аслас  
комнатаись юалö Анна Михай-  
ловна.

— Ме, тётя.

— Кынмин?

— Эг, ме эг кынмы, а вот  
Жучкаыс, натътö, кынмис, — па-  
ныт шуö Малыш.

Но Анна Михайловна тöдö сы-  
лись быдöс хитросттесö и, шын-  
нялёмön, баитö:

— Беднöй Жучка! Мый эд ке-  
ран тiянкöt, лэдз сiйö, ась шон-  
тiсяс!

Малышлö только эта и колö!  
Сiя осьтö ыбöссö, и Жучка, рад-

увья бөжнас кивылялөмөн, жагөн-  
ник пырө школаө да водө пельө-  
сокө гор дынө.

Сыбөрын локтө соседка, кода  
лонтө гор, миськалө школаын  
джоджжез, сувтөтө Анна Михай-  
ловналө самовар да стряпайтө.  
Малыш отсалө сылө пыртлыны  
идзас, и горын гажөн öзйө би,  
а гор гөгөрас лоө шонит. Рад-  
увьяс Жучка ловзисьö и нельки  
кайө идзас вылө. Но соседкаыс —  
инька суровöй, оз любит бөба-  
лөмсö и дыв вашөтө Жучкасö:

— Мун тэ сэтись, мун! Отта, кы-  
тшөм бароняводөма! Мыйлө понсö  
керкуас лэдзат? Ся сэрпөсь.

— Вот и бөбөтчан! — öбидит-  
чөмөн шуө Малыш. — Этö кань  
сэрпөсьыс, а пон абу сэрпөсь.

— Тэ эшö велöтны менö пондан!

Но Малыш оз сетчы, и нія споритöны сэтчöдз, кытчöдз самовар оз пизь.

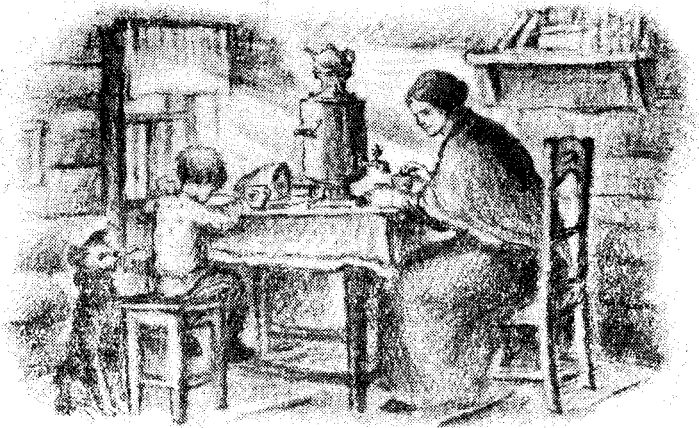
Мукöд коста вöвлі и сідз, что споритіканыс соседка вунötліс ас кадö босьтны самовар вылісь трубасö и пизян ваыс пишкöмөн да резсьöмөн петліс самоварсис. Пондötчывліс суматоха: Малыш котöртліс босьтны труба, соседка кошшіс вевт, повзьöм Жучка дзебсисьліс лабич увтö. Анна Михайловна серавліс синваэз петтöдз.

— Быдöс эта тэ кузя, бöб куль кузя! — видчис соседка. — Видзöt, мый керим! Öдззи баитны тэкöt, и самоварыс пышшис!

— А тэ мөдпырись эн спорит! —  
дразнитіс сійö Малыш.

— Но, тырмас тэныт, Малыш.  
Лок лучше чай юны, — баитліс  
Анна Михайловна.

Малыш эз тшöкты унаись кор-  
ны асьсö. Сія чöвтліс пасёксö и  
йөрнөсөн да виззя лөз вещьянон  
пырліс Анна Михайловна дынö.  
Учительница сувтöтліс Малыш  
одзö йөлөн чай да пуктывліс  
ыджыт шөрөм сьöd нянь. Ма-  
лыш öддьөн любитліс юны чай-  
сö и ювліс сійö чувствоөн да  
удовольствиеөн, эта дырни са-  
харсö курччаліс учöтик торок-  
кезөн, а няньсö ыджыт кусök-  
кезөн. Няньсö сія сёйліс быдös,  
а сахарсö кольліс и, чашкасö кы-  
миньтöм бöрын, кольччöм сахар-



сö пуктывліс чашка пыдöсас да баитліс: „Тырмас!“ Этадз вöвлі быд пора, и быд пора Анна Михайловна баитліс Малышлö:

— Малыш, а тэ бöра сахарсö колин? Босьт сійö аслыт!

— Ладно, — баитліс Малыш и, виззя вешьян карманö сахар тороксö дзебöм бöрын, содтыліс: — Ме сійö Дуняткалö нöбöта.

Дуняткаыс вöлі Малышлөн мед-учöт сой, и Малышыс öддьөн любитіс сійö. Көр рудзöговöй нянь туйö учительница сетліс Малышлö кренделлез, сія некөр эз сёйлы нійö, а пыр дзедліс карманас да нöбöтліс Дуняткалö.

— Да тэ сёй ачит, — баитліс Анна Михайловна, — Дуняткаыс понда ме тэныт эшö сета.

— Но мый тэ, понда ме кренделлез сёйны! — эз соглашайтчы Малыш. — Ме и сьöd нянь верма сёйны: ме ыджыт эд, а Дуняткаыс учöтик!

#### IV

Öтпыр велöтчöм бöрын Малыш, пасьтасьöм ни, сибöтчис учительница дынö.



— Тётя, мунам миянө?

— Мунам.

— Но, дак ме тэнө өтөрас видзчися, а тэ пет.

Сылө чоужжык охота вөлі мунны гортас, да эшө кинкөт — учительникакөт! И Малыш важнөя пуксис завалина вылө.

— Тэ мый нө, Малыш, гортат он мун? — горөтлісө сылө ёрттэс.

— Ме тётясө видзчися! — гордөя шуис Малыш.

Челядь шупкисө сылө лым комоккезөн и котөртисө. Малышлө өддьөн охота вөлі вежтыны челядьыслө этөн жө, но сія крепитчис: оз туй, ачыс тётясы ордө гөститны мунө, а сія пондас лымөн шупкасьны. Не учөтик эд!

— Но, Малыш, кытшөмө жө гөс-

нечсö мийö Дуняткаыслö нöбö-  
там? — висьталіс учительница, көр  
петіс öтöрас.

Малыш гыжьялыштіс юрбöрсö  
и, невна думайтöм бöрын, шуис:

— Кренделлез!

— Но, ладно, мунам лавкаö,  
небам кренделлез.

Локтісö лавкаö. Небисö крен-  
деллез да эшö чочком мятнöй  
пряниккез, көднö адззикö Ма-  
лышлөн нельки дульыс пондіс  
котöртны.

— А этö кинлö?

— Быдöс Дуняткалö.

Сэссия Малыш нем эз баит. Не-  
көр эшö эта эз вöвлы сы öт!  
Сымда гöснеччез сразу... Нельки  
көр айыс вöлі ловья, и сэк эт-  
тшöмыс эз вöвлы. Вöвлі ваяс ба-

зарись пряничной петухос, нето кренделлез, нето маковниккез, а медбы сразу и отсö и модсö... Нет, этадз эз вöвлы. А Дуняткаыс, Дуняткаыс кытшöм рад лo-ас!..

Вуджисö кырас и петисö лы-мөн тыртöм улицаö. От ладорас тыдалисö шороммезөн гунаэз, а модöрас — учöтик керкуоккез. Сэ-төн лөнъ вöли местаыс, пусты-ной, а ыджыт туй совсем эз вöв, только подöна туёк чуть тöдчö-мөн чуклясис лымас.

— Вот и миян керкуыс! — га-жөн висьталис Малыш, учöтик öшыноккеза да пöлiньтчöм тру-баа керкуок вылö мыччалöмөн. Керкуокыс чуть только тыдалис лым увтсис.

Нія өдва-өдва вуджисө лым  
столаөт да сибөтчисө ыбөс ды-  
нө, и Малыш, кызд настоящой хо-  
зяин, стукөтыштіс кольцоөн. Жуч-  
ка кыліс гортсө и радөн никсіс.

— Кин сэтчин? — кыліс Фе-  
досьялөн голос.

— Этө ме, мам, тётяыскөт  
локті! — паныт шуис Малыш.

Федосья осьтіс ыбөссө. Нія  
пырисө учөтик, дзескыт керкуокө,  
көдаын вөлі совсем ни пемыт,  
сійөн что өшыннэз етша сетісө  
югытсө. Малышлөн ыджытжык  
сойыс, даскуим год гөгөрся ны-  
лочка, пукаліс гор дынын да печ-  
кис. Лабиччез кузя котрасисө  
мөдік нылочкаэз, учөтжыкөсь.  
Угөлын латтянсёр вылын өшаліс  
зыбка, а зыбкаас дюттясис учө-

тик басөк нылочка, чужөмнас  
Малыш кодь. Этө вөлі Малыш-  
лөн любимица — Дунятка. Көр  
Анна Михайловна пырис керкуас,  
Дунятка повзис да пондїс горзы-  
ны, а нылочкаэз дзевсисисө гор  
сайө.

— Хозяин локтїс! — горөтїс  
өтік нылочка, и гор сайсянь кы-  
ліс сералөм.

— Дугдө тійө бөбавны! — стро-  
гөя горөтыштїс ны вылө Малыш.  
— Нїя менө эд хозяйиннас шуөны!  
— висьталїс сїя учительницалө.

— А кыз жө, былъ эд хозя-  
ин! — горөтчис Федосья. — Öтік  
эд миян мужикыс быдмө, өтік  
работникыс, юрвердїсьыс лоас!

Дунятка дугдїс горзыны и ди-  
вуйтчөмөн видзөтїс учительница-

ыс вылө. Öтiк йөрнөсоккеза ны-  
лочкаэз тожө жагвыв петисө гор  
сайсис да сувтисө гөстяыс гөгөр,  
пешлисө сылсь платьесө, чышьян-  
сө и нельки юрсисө. Көр Анна  
Михайловна пөрччаліс ассис узө-  
локсө да кисьтис пызан вылө  
гөснеччесө, радуйтчөмлө конец  
эз вөв.

— Видзөт жө, кренделлес мым-  
да! — гусьөник шуис öтiк нылоч-  
ка.

— А пряниккес! — горөтыштіс  
мөдік.

— И меным, и меным! — пон-  
діс горөтлыны Дунятка.

Ковсис и сійө кыскыны зыбка-  
сис. И Федосья керкуын пон-  
дөтчис пир! Важын ни сэтшөмыс  
эз вөвлы. Быдөннысса доволь-



нөйжык да гажажык вөлі учөтик  
хозяиныс. Сія сідз өдззис, что  
нельки мөдіс йөктыштны, но сэ-  
төн кок увтас шедіс Жучка; Ма-  
лыш берездасис сы вевдөрөт, гор  
бердө дойдіс нырсө, стыдитчөм-  
сянь бура гөрдөтис и медбөрын  
онмөссис ордчөн Дуныткакөт, ма-

мыс пельпон вылө юрсө пуктыш-  
төмөн.

## V

Сибөтчис бимороз, пондіс ун-  
нявны пурга-падера и посадсө  
тыртис лым столаэзөн. Велөтчис-  
сез етшажык пондісө вовлыны  
школаас, сійөн что унажыкыс  
олісө ылын школа дынсянь, ны-  
лөн эз вөв шонит паськөмыс, и  
нылө ковсис пукавны гортаныс  
да видзчисьны шонит погоддя.  
Но посадас мед ни умөля овсис  
Федосьялө челядьнас. Сылө сьө-  
кыт вөлі өтнаслө, хозяинтөг. Не-  
кинлө вөлі весөтны горт гөгө-  
рись лымсө, некинлө вайны гуна  
вылісь идзас, медбы лонтны гор  
да вердны подасө, некинлө су-



дзётны тшыг челядыс понда  
нянь. Этасянь сія часто аслас  
семьякöt пукавліс пемытын, кö-  
дзытын, няньтöг, а картаын но-  
рөн баксіс тшыг мöс.

Учительница, мыйöн вермис,  
отсавліс Федосьяыслö, но эта от-  
сöтыс, конечно, вöлі етша, и бед-  
нöй женскöй пессис оліс нужда-  
ын.

Малыш одззамоз ветлывліс  
школаö. Көр пöльтіс пурга нето  
шовкötіс мороз, учительница эз  
лэдзлы Малышöс гортас, и сія  
узьліс школаын.

Лöня да мирнöя чулавлісö ны-  
лөн эна рыттэс. Öтöрас уннялö  
тöв, öшыннэзö вартö лым, а  
школаын шоньт, югыт и бур.  
Пызан вылын югыта сотчö лам-

па; Анна Михайловна лыддьотö книга, а Малыш пукалö паныт и, кывсö мыччöмөн, аспиднöй доска вылын гижö букваэз. Жучка татөн жö, куйлö гор дынын, он-пыр никсö да шутнялö нырнас. То норөн вувтыштас, то пондас эравны: натьтö, кöиннэзöс вöтасьö. Но Малыш и Жучкаыс йылись вунöтис — сідз кутчис уджавны. Мукöд коста сія ылöжык вештас доскасö да ылісянь любуйтчö рисуйтöм букваэзнас. Нія öддьөн гленитчöны сылö; эта не беда, что сылөн буква „а“ совсем водіс бок вылас да бытьтö чотö, а буква „о“ вачкисьö каттьöм крендель ылö. Но Малыш сэк жö казялö аслас уджын быдöс недостатокесö и пондöт-



чө веськөтны нійө, эта дырни горөн баитө букваэскөт.

— Сулав, сулав! — шувлө сiя быд вынись грифельнас дзуртiкө. — Тэ мый өмтө паськөтiн, этадз бур разь? Ноко вай ме пöднала өмтө... Вот сiдз! А эта мый пондöма öвтны бöжнас? Эн öвт, эн öвт... Но, бöра пондiс чотны! Сулав, ме часөт дора тэ нö... Вот-вот сiдз!..

И, мугись буквасö „дорөм“ бöрын, Малыш юалö Анна Михайловнались:

— Ноко, тётя, видзöt. Бур? А?

— Бур, бур, — паныт шуö учительница и бöра пондö лыддьötны книгасö, а Малыш пондö дзуртны грифельөн.

Көр Малыш мыдзлiс гижны,

учительница лыддьотліс сылӧ книжкаэз, мыччавліс картинкаэз нето висьтасьліс быдкодь интереснӧй историяэз. Малыш ӧддьӧн любитіс зверрез йылісь сказкаэз. Мукӧд сказкаэс сылӧ сідз гленитчисӧ, что сія готов вӧлі кывзыны нійӧ не ӧтпырисьӧн.

— Ноко, тѣтя, висьтась эшӧ сійӧ сказкасӧ, ручыс йылісь, кыз сія кӧинсӧ бӧбӧтіс! Вот кытшӧм хитрӧй! А кӧиныс, кӧть и ыджыт, а ылӧстӧм! Но, висьтась! — корис сія Анна Михайловнаӧс.

— Тырмас, Малыш, ме дасісь ни висьтасьлі тэныт этӧ сказкасӧ. Ӧні тэ висьтась, а ме кывза.

— Да мый ме висьтася тэныт? — Малыш думайтліс. — Сулав, сейчас висьтася! Олісӧ вӧлісӧ ста-

рик да старуха, нылөн вөлі осьмухаён четверик...

Малыш дугдыліс висьтасьны да гыжьылыштліс юрбөрсө.

— Но, — юавліс Анна Михайловна, — а одзлань мый?

— Сэссия нем абу! Быдөс.

Анна Михайловна сьөлөмсянь серавліс, а Малыш вөвлі өддьөн рад, что гажөтіс сійө аслас сказкаён.

Частожыксө Малыш висьтасьліс Анна Михайловналө ас йывсис, аслас семья йылісь, сы йылісь, кыз ния олісө, көр айыс вөлі ловья. Айыс дырни нылө эшө ничего вөлі, а көр сія куліс, вөвсө вузалісө, и нетолишто гөснечез — и няньыс абу.

Эта йылісь висьтасикө Малыш

кымортчывліс, и сылөн ыджыт, басөк синнэс керсьывлісö гажтöмось, кыз ыджыт мортлөн. Но Анна Михайловна эз сетлы сылö гажтöмтчыны.

— Ничего, Малыш! — юрсö сылсь ласкова малалікö баитліс Анна Михайловна. — Вот быдман и ачит лоан, кыз тятыйт.

Малыш гажмывліс:

— Кыз только быдма, сразу вöв неба! Ачым гөрны понда. Бурö вöвсö неба — гнедöйö. А миянліс мөссö тэ адззывлін?

— Эг, эг адззывлы.

— Вот ме мыччала тэныт сійö, көр миянö локтан. Сійö Лыскаөн шуöны. Сылөн кымөсас лысинка эм, этасянь сія и Лыска. Ме любита мөснымөс... Сійö вартлыны

оз туй — сия миянӧс йӧлӧн вер-  
дӧ.

— Некинӧс оз ков вартлыны,  
Малыш.

— Ме ог понды вартлыны. Ме,  
кӧр быдма, лоа доброй, кыз  
тятӧ. Виль керку строита, мед  
югыт вӧлі, вот кыз миян шко-  
лаыс. Сыбӧрын быдӧнныслӧ гӧс-  
нечез неба, мамӧлӧ виль пась  
вурӧта, соӧккезӧлӧ — сарафан-  
нэз, а Дуняткалӧ пряниккез неба.  
И тэныт тожӧ гӧснечез неба.

— Вот спасибо, Малыш, что  
и менӧ эн вунӧт!

— А кыз жӧ! Ме эд любита  
тэно. Вот кыз только строита  
виль керкусӧ, сэк тэ миянӧ лок  
овны.

— Ладно. А школаыс кыз нӧ?



— А школаас мийö пондам вö-  
лөн ветлыны. Сэк эд миян асла-  
ным вöv лоас!

Сэтшöм басниэзын чулавліс  
рыт. Ужнайтöм бöрын Малыш-  
лөн синнэс куньсьывлісö, и сія  
казявтөг ланьтліс гор дынын, орд-  
чөн Жучкакöt витикөн каттисьö-  
мөн. Анна Михайловна узисьсö  
нöбötліс сійö постеля вылö, а  
Жучка сейліс, мый кольччывліс  
ужнайтöм бöрас, и петліс ötөрö  
караулитны школасö, и ойбыт  
öшыннэз сайын кыліс сылөн га-  
жа вувтöмыс.

## VI

Малышлö кöть и бур вöлі  
школаас, и шоньт, и кынöм пöt,  
и Анна Михайловна сказкаэз

висьтасьö, а сёжö Малыш бура  
гажтöмтчывліс аслас семья понда,  
ежели мороз кузя сія лун-мöд.  
кежö кольччывліс учительница  
дынын.

Часто рыттэзнас, аспиднöй  
доска сайын пукалікö, Малыш  
вдруг лэбтывліс юрсö да кывзіс  
тöвлісь уннялöмсö. Сыбöрын сьö-  
кыта ловзисьліс да мыйкö бура  
думайтліс, лампа вылö видзötікö.

— Тэ мый, Малыш, сідз ду-  
майтан? — юавліс учительница.

— Мый öні мияніссес керö-  
ны? — паныт шувліс Малыш. —  
Кöдзыт, натьтö, нылön... да и по-  
лöны метöг...

— А мый нылö повны?

— А кыз жö... Вдруг кöин-  
нэз?

— Кӧиннэз керкуас озӧ пырӧ.

— А разбойниккез?

— Но, кытшӧм разбойниккез!

Миян посадын ния абу.

— А сёжӧ мекӧт нылӧ гажажык. Сёжӧ ме мужик эд!

— Ах тэ, мужик! — серавліс Анна Михайловна. — Ноко, давай пессьыштам, кӧда кӧдӧ вермам!

Но эна шуткаэз эзӧ гажӧтӧ Малышсӧ. Сія лэдзчывліс джоджӧ, пуксьывліс Жучка дынӧ, кутліс сылісь юрсӧ да гусьӧник баитліс ськӧт:

— Жучка, а Жучка! Гортӧ мунан бы, Жучка? Гортын миян бур эд, а? Мамӧ, натьтӧ, печкӧ, Анютка тожӧ печкӧ, Машутка дюттьӧтӧ Дуняткасӧ... А Лыска-

лө, натътө, көдзыт-көдзыт... Бак-сө Лыскаыс. Можот ния талун нем эзө сөйө, Жучка, а? А мамө, натътө, гажтөмтчис миян понда, шуө: „Кытөн менам Федюнькаө?“

Малыш синнэзын мыччисьлісө синваэз, а Жучка вежөртис, что учөтик хозяиныслө гажтөм и гусьөник никсис да нюлис Малышлись чужөмсө.

— Мый, Малыш, гажтөм лосис? — юавліс Анна Михайловна, энө басниэсө кывзікө.

Малышлө вөвлі небытшөм и, медбы не обидитны учительни-цасө, сія шувліс:

— Мыля, абу гажтөм... А вот мамө, натътө, гажтөмтчис...

— Вот ашын мунан гортат и

быдөнныскөт адззисьлан! — бурөтліс сійö учительницаыс.

Эна кыввезсянь Малыш гажмыліс, а ашынас, кыдз только чулаласö уроккез, сія мунліс гортас, эта дырни пиас обязательно нөбөтліс кытшөм-нибудь гөснеч. Гортас узьөм бөрын, сія гажажавовліс школаö и висьтасьліс Анна Михайловналö быдкодь новосттез: көин йылісь, кöда соседдэзлісь баляөс джагөтөма, Дунятка йылісь, Лыска йылісь... И бөра быдөс муніс одззамоз.

## VII

Өтпыр учительницалөн пөжалісö нянь. Асывсянь эшö Малыш сё баитіс сы йылісь, что талун

мунас гортас, а көр пуксисö öбе-  
дайтны и пызан вылö вайисö  
вундалöм пым нянь, көдасянь вы-  
лö кайис чöскыт дука пар, Ма-  
лыш решительнöя висьталіс:

— Тётя, ме нöбöта мамöлö  
пым няньсö! Позьö?

— Но дак мый, — висьталіс Ан-  
на Михайловна, — вот öбедайтaм  
и мунан.

Но эз ештö эшö ния и кашасö  
сёйыштны, пондіс усьны лым и  
школаас сразу лоис пемыт, кыз  
рытьяв кадö.

— Ох, Малыш! — висьталіс  
учительница. — Видзöt жö öшы-  
нас, кыз тэ мунан?

Малыш гажтöммис и нельки  
паньсö пуктіс.

— А ме, тётя, муна! — кейми-

сьомөн висьталіс Малыш.— Туй-сө ме төда эд!

Анна Михайловналө өддьөн не охота вөлі лэдзны Малышсө сэтшөм погоддянас, но Малышыс сідз видзөтіс сы вылө, сідз кеймисис лэдзны сійө, что Анна Михайловна эз вермы өткажитны сылө.

Сія шоныта пасьтөтіс Малышсө, каттис шоньт шальөн, пиас суйыштис нянь чөвпан, и Малыш муніс. Жучка котөртис бөрсяняс, и кыкнанныс сайөвтчисө воздухын бергалан чочком лымоккез төвчикын.

Анна Михайловна, Малышсө коьлалөм бөрын, пырис школаө и мөдіс вөлі лыддьөтны книга. Но сія эз вермы лыддьөтны: сія сө



думайтис Малыш йылісь и чуть  
да и сибötчывліс öшын дынö.  
Öтöрас унняяліс настоящöй ни  
пурга. Небо совсем öтлаасис му-  
ыскöt, туйсö тыртис, и тöлыс ун-  
нялём шöрын чуть-чуть кылісö  
гажтём шыэз колоколлөн, кöдаö  
звонитисö сы понда, медбы вöв-



везөн и подөн мунісь отир, кӧд-  
нӧ пурга застанитіс ыб шӧрын,  
эзӧ ӧшӧ туй вывсис: Сыбӧрын  
пондіс чожа пемдыны.

„Но мыйлӧ ме лэдзи сійӧ? —  
тӧждісьӧмӧн думайтис Анна Ми-  
хайловна. — Нето кӧть аслым ко-  
лӧма мунны ськӧт... Вермас разь  
сэтшӧм учӧтыс эттшӧм пургаӧ  
гортӧдззас локны!“

Сэсся Анна Михайловна эз  
вермы терпитны, пасьтасис шо-  
нытжыка да петіс ӧтӧрӧ. Но по-  
сӧдзас жӧ лымӧн тыртіс сьлісь  
синнэсӧ, а тӧв невна эз уськӧт  
кок вывсис. Ӧтнаслӧ мунны не-  
кыдз эз позь. Сія пырис сосед-  
ка ордӧ, висьтасис сьлӧ, мы-  
йын делыс, и корис, мед кинкӧ  
кольлаліс сійӧ Федосья керку

дынөдз. Сыкөт мунны лөсьөтчис соседкалөн зон, Иван. Сія перыта пасьтасис, киас босьтіс беды, уськөтчасө кө поннэз, дак мед вөлі мыйөн мездісьны, өзтіс фонарь, и нія петісө. Но ештисө только осьтны ыбөссө, и төв кусөтіс фонарьсө. Нія кольччисө дзирс пемытын.

Усис гырись лым. Керкуэзын биоккез чуть-чуть тыдалісө пурга-пыр. Иван пондіс мунны одзас, бедыөн туйсө пешлөмөн; Анна Михайловна муніс бөрсяняс. Мунны вөлі сьөкыт: туйсө быдөс тыртөм, и нія часто вөйлісө пыдын, рышкыт лымас.

Вөлісь өдва-өдва вермисө локны Федосья керкуок дынөдз да ёркөтчисө.

Нылö осьтис ачыс Федосьяыс.  
Чужöм вылас сьлөн тыдалис ди-  
вуйтчöм да повзьöм.

— А Малыш кьтөн?— керку-  
ас чожа пырöмөн да öтмөдөрö  
нөдджжалöмөн юалис Анна Михай-  
ловна.

— Малыш?— висьталис Фе-  
досья и бледötис.— Да сия төн  
мунис школаö и сэксянь эз вов-  
лы гортö...

Анна Михайловна сэсса нем  
эз вермы горötчыны и вынтöг  
лэдзчисис лабичö. Федосья пась-  
кыта осьтöм синнэзөн видзötис  
сы вылö и сё öддьөнжык и öд-  
дьөнжык бледötис. Вдруг сия бы-  
дöс вежöртис, юрнас уськötчис  
пызан вылö и пондис горзыны.  
Челядь, кöдна шонтисисö гор

вылын, тожӧ пондӧсӧ горӧт-  
лыны.

Анна Михайловна сӧк вӧлись  
садясис.

— Мый жӧ ӧнӧ керны?—  
кыздз лихорадкаын дрӧжитӧмӧн  
шуис сӧя. — Иван, мунам... чукӧрт-  
там соседдӧзӧс. Колӧ кошшыны...

Иван котӧртіс соседдӧз ордӧ.  
Некин эшӧ эз узы, и Федосья  
керкуокӧ пондӧс чукӧртчыны на-  
род. Быдӧнныс ойзӧсӧ, жалейтӧсӧ  
Малышӧс, бурӧтӧсӧ Федосьясӧ.  
Но сӧя дзик бӧбсяліс горесьян-  
я, эз кывзы бурӧтӧмсӧ, а уськӧт-  
чывліс ӧтік дынсянь мӧдік дынӧ,  
сувтліс пидзӧссӧз вылас да кей-  
мисис:

— Роднӧйез менам!.. Жале-  
тыштӧ ті менӧ, беднӧйӧс... Зонӧ-

ньöй... Федюнька... Отнас эд  
сія менам... Адззö сійö... Батюш-  
коэз менам!

— Да кытись öнi адззан сійö?  
— висьталіс кинкö. — Öтöрас  
кыдз нöбötö, нем оз тыдав...  
Натьтö, усис кытчökö и кынмис  
— уна я сылö колö? Некыдз оз  
позь адззыны.

Анна Михайловна пондіс гор-  
зыны, а Федосья, кыдз кулём,  
усис джоджас.

Соседкаэз уськötчисö сы ды-  
нö, пондісö брызгайтны ваөн, а  
мужиккез сулалісö ыбös дынын  
и гажтöма видзötісö несчастнöй  
инькаыс вылö.

— Жаль Малышös!.. Кынмис,  
настьтö, сердешнöй... Этаттшöм  
пурга! Ыджыт морт — и то öшас

туй вывсис, — гусьоник баитисö асколасаныс соседдэз.

Вдруг керкуас котөрөн пырис, лымөн быдös тыртöm, даснель год гөгörся зоночка, Федосья соседлөн зон, и волнуйтчöмөн висьталіс:

— Гунаэз дынын кытшöмкö пон уннялö... Сэтшöм эд норөн уннялö, сэтшöм норөн...

— Кытшöм пон? Мый тэ бöбötчан? — кылісö голоссэз.

— Быль, уннялö... Ме важын ни кыла, да перво чайті — этö кöин... А поныс сё уннялö. Кыдз тöлыс пöльтыштас гунаэз ладорсянь, и кылö.

— Сулалö, да не Жучка я этö? — горötіс кинкö радөн.

— Можот былись Жучкаыс...

Сія эд Малышыскөт вөлі!

— Этө Жучка, конечно, Жучка! — шуис Анна Михайловна да чеччөвтис местасис. — Мунам, мунам чожжык! Жучка! Сія Малышкөт мунис... Мунам!..

Народ чукөрөн петисө керкусис. Мужиккез босьтисө зыррез, фонаррез.

А пургаыс сө өддьөнжык лөкмис. Лым тыртліс синнэз, төв пөдтыліс голоссэз.

Өтөрө петөм бөрын быдөнныс пондисө кывзыны. Нем оз кыв...

— Сенька, кытөн поныс уннялө? Нем оз кыв...

— Быль, унн्याліс... — юрнас өтмөдөрө бергөтлөмөн шуис Сенька. — Тійө сувтчө да кывзө. Кылат! Уннялө... Уннялө!

Быдөнныс сулалісö вөрөтчы-  
төг, бытьтö кынмисö местааныс.  
И былись, тöv уннялөм-пыр гу-  
наэз ладорсянь ны дынөдз кыліс  
гажтөм да нора уннялөм.

— Ёрттэз, чоужжык мунам! —  
горөн шуис Иван, и быдөнныс  
иньдөтчисö сылань, кысянь кыліс  
уннялөмыс.

Мунісö өддьөн дыр. Коккез  
сибдылісö лымö, мукөд коста  
кин-нибудь усьліс; тöv кусөтліс  
фонарресö. Порой уннялөмыс  
кыліс кыз бытьтö совсем ма-  
тын, а то бөра төлөн нөбөтліс  
сійö мөдөрö, и сэк быдөнныс  
сувтчылісö да кывзісисö, медбы  
не өштыны правильнөй туйсö.  
Но вот мыччисис мыйкө ыджыт,  
сьөд... Эта вөлі шором... И унняя-



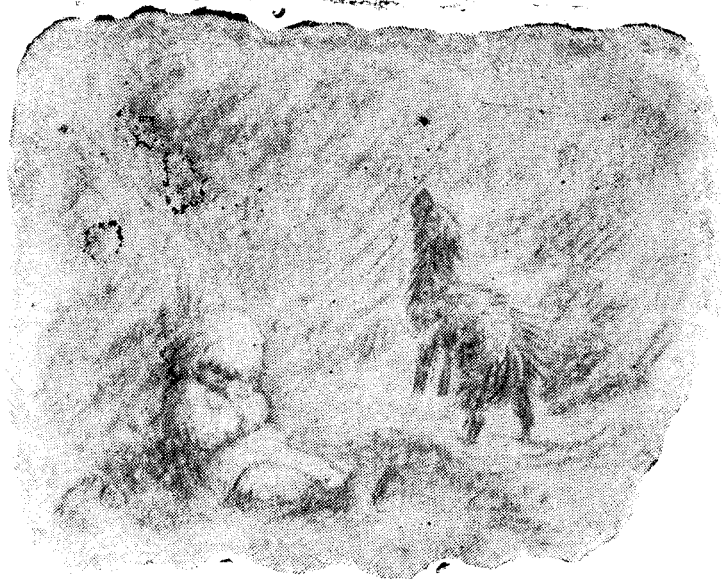
лөмыс кыліс совсем-совсем ма-  
тын...

— А былъ эд эта некö Жуч-  
ка!— висьталіс кинкö радөн.—  
Сулалö, ёрттэз!.. Кывзö...

Быдөнныс сувтчисö. Минута  
дырна быдöс вöлі лөнъ, только  
кыліс морттэзлөн сьöкыта лолал-  
лөм.. А сыбöрын бöра нора да  
кузя уннялөм...

— Жучка, Жучка!— горötіс  
Анна Михайловна.

Уннялөмыс дугдіс кывны. Шо-  
ром дынісь торйötчис кытшöмкö  
сьöd комок и вувтöмөн уськöt-  
чис отирыс дынö. Былись, этö  
вöлі сія, учötик, кузь гöна Жуч-  
ка. Сія котöртліс тө öтік дынö, то  
мөдік дынö, никсіс, нюліс бы-  
дөнныслісь киэз и бöра котöрт-



ліс шором дынө. Народ рознит-  
чисө шором гөгөрас да пондісө  
кошшыны.)

— Татөн... Адззи! — кыліс  
Сенькалөн гора голос.

Быдөнныс уськөтчисө сы ды-  
нө и пондісө зыррезөн да киэз-

наныс паськөтны лымись мысө-  
чоксө, көдө төв ештис ни кисьт-  
ны Малыш вылө. Жучка уннялө-  
мөн да вувтөмөн отсаліс морт-  
тэслө лапаэзнас и юрнас. Вөлись  
Малышсө кыскисө. Зоночка пу-  
каліс шором бокын и крепыта  
узис, гөжөм киэсө крепыта мо-  
рос бердас жмитөмөн...

Сійө лэбтісө да пондісө нө-  
бөтны. Федосья видзчисис ни  
нійө порог вылын и, бөбись го-  
рөтөмөн, уськөтчис паныт.

— Сулав! — панөвтіс сійө  
Иван.— Сійө колө лымөн нирт-  
ны... Поди ловья эшө. Чөвтө сі-  
йө, ёрттэз!..

Малышөс водтөтісө посөдзын  
идзас вылө, чөвтісө да пондісө  
ниртны лымөн. Медөддьөн ста-



райтчис Иван; ньылём шорён котёртис чужём вывсис. Вдруг сия сувтчис, шыннялёмён видзётис отирыс вылө да висьталіс:

— Ловзьё... Шоньт лоис... и киэс көстасьны пондісө.

Быдённыс сибётчисө Малыш дынө. Федосья пондіс горзыны.

— Но, мый тэ горзан?— добродушнөя висьталіс Иван.— Радуйтчыны колө, а тэ герьялан. Вай-ко лучше пась...

Федосья котёртис пасьла. Малышлөн соёккез, көркылісө, что Малышыс ловзьё, пондісө горётлыны и котёртисө посөдзө. Вот Малыш ловзисис — и өтпыр, и мөдпыр, и куимөтпыр... Жучка лэбтисис вувтны да пондіс нювны Малышсө. А Малышыс эшө

Отпыр ловзисис, осьтис синнэсö  
да дивуйтчöмөн видзöтис ас гö-  
гöрсö. Ся эз вежöрт, мый сукöт  
лоис и мыля ся татөн куйлö.  
Но, көр казялис горзись мамсö,  
ся вдруг радөн шынньöвтис, мö-  
дис лэбтисьны да чуть кылöмөн  
висьталис:

— Маминьöй... эн горзы... ме  
тэныт... пым нянь... вайи...



Перевод *Н. А. Споровой.*  
Редактор *З. А. Тетюева.*  
Техредактор *Ф. С. Яркова.*  
Корректор *А. Т. Климова.*

---

Сдано в набор II/IV-49 г.  
Подписано к печати 16/VII-49г.  
Печатных листов 2.

В 1 печатном листе 19200 тип. зн.  
ЛБ 08993 Заказ № 1144 Тираж 1000.

---

г. Кудымкар. Типография Молотовского  
Областного Управления издательств и по-  
лиграфии.